

# Antrag auf Erteilung einer Aufenthaltserlaubnis

Application for a residence permit

Ходатайство о выдаче разрешения на пребывание

Đơn xin cấp giấy phép lưu trú

طلب الحصول على إذن الإقامة

Eingangsstempel

## gem. § 81 Aufenthaltsgesetz (AufenthG)

Pursuant to Art. 81 Residence Act (AufenthG)

согласно абз. 1 § 81 Закона (AufenthG)

Theo điều 81, đoạn 1, Luật lưu trú (Ltt) (AufenthG)

وفقا للمادة 81 فقرة 1 من قانون الإقامة (AufenthG)

Aktenzeichen

**Hinweis: Die Beantragung eines Aufenthaltstitels hat für jede Person - auch für Kinder - auf einem eigenen Vordruck zu erfolgen (§ 81 AufenthG).**

**NOTE: A separate form must be completed by each person (including children) when applying for a residence permit (Art. 81 Residence Act).**

**Указание: Просьба заполнять отдельный бланк на каждое лицо, в т. ч. и на детей (§ 81 Закона (AufenthG)).**

**Ghi chú: Mỗi người - kể cả trẻ em - đều phải tự đặt đơn xin giấy phép lưu trú theo mẫu đơn quy định (điều 81 Ltt).**

ملاحظة: يتم أن يتم تقديم طلب الحصول على إقامة بالمسبة لكل شخص - حتى بالنسبة للأطفال أيضا - على استمارة خاصة (المادة 81 من قانون الإقامة).

### 1. Angaben zur/zum Antragsteller/in

Applicant's personal data

Сведения о заявителе

Phân khai của người đặt đơn

بيانات مقدم/مقدمة الطلب

#### Persönliche Angaben

Personal data

Персональные данные

Phân khai về bản thân

البيانات الشخصية

1 Familienname, ggf. frühere(r) Name(n) Family name, previous name(s) (if applicable) Фамилия (прежняя/ие фамилия/и) Họ, kể cả (các) họ trước đây		2 Vorname(n) First name(s) Имя, имена (отчество) Tên gọi		Größe Height Рост Chiều cao	Augenfarbe Colour of eyes Цвет глаз Màu mắt	Geschlecht Sex Пол Giới tính	
3 Geburtsdatum Date of birth Дата рождения Ngày sinh	Geburtsort Place of birth Место рождения (город, страна) Nơi sinh (địa phương, Nước)		<input type="checkbox"/> m   M   M   <input type="checkbox"/> w   F   ж   F   ж Nam   ذكر   Nữ   انثى				
4 Staat country страна Nước	5 Staatsangehörigkeit(en) Nationality/nationalities Гражданство(ва) Quốc tịch						
6 Volkszugehörigkeit (Angabe freiwillig) Ethnic origin (optional) Dân tộc (tự nguyện)		7 Familienstand Marital status Семейное положение Tình trạng hôn nhân		8 Religion (Angabe freiwillig) Religion (optional) Tôn giáo (tự nguyện)		9 Fröhere Staatsangehörigkeiten Previous nationality/-ies Презнее/ие гражданство/ва Quốc tịch trước đây	
10 Telefon (Angabe freiwillig) Telephone (optional) Điện thoại (tự nguyện)		11 e-Mail (Angabe freiwillig) e-mail (optional) Điện tử (tự nguyện)		12 Pass/Passersatz Passport/provisional passport Hộ chiếu / Giấy thông hành		13 eigener Pass/Ausweis Own passport/ID card Hộ chiếu của bản thân/chứng minh (th) cá nhân	
14 Vater Father's passport Bố		15 Mutter Mother's passport Mẹ		16 Ausgestellt von Issued by Cơ quan cấp		17 Rückkehrberechtigung nach (Staat) Right of return to (country) Cấp quyền hồi hương về (Nước)	

Angaben in lateinischer Druckschrift. Bitte deutlich schreiben! Zutreffendes bitte ankreuzen!  
 Please use block Latin letters and write clearly. Tick applicable box(es).  
 Заполнять печатными латинскими буквами. Нужно отметить крестиком.  
 Phần khai viết chữ in theo bảng chữ cái La tinh yêu cầu viết rõ ràng. Ghạch chéo vào chỗ phù hợp.

**Kinder des Antragstellers (weitere Kinder bitte auf gesondertem Blatt angeben!)**

Applicant's children (please use separate sheet if more children)  
 Дети заявителя/ницы (если больше, просьба указать на отд. листке)  
 V(Các) con của người đặt đơn (Nếu có nhiều con hơn xin liệt kê ra tờ giấy riêng)  
 أطفال مقدم الطلب (الرجاء كتابة أسماء الأطفال الآخرين على ورقة منفردة)

Familienname Family name Фамилия Họ الشهرة	Vorname(n) First name(s) Имя/имена (отчество) Tên gọi الاسم (الاسماء)	männlich Male муж. пола Nam ذكر	weiblich Female жен. пола Nữ أنثى	Geburtstag u. -ort Date and place of birth Дата и место рождения Ngày và nơi sinh تاريخ ومكان الولادة	Staatsangehörigkeit Nationality Гражданство Quốc tịch الجنسية	Wohnort Place of residence Домашний адрес Địa chỉ nơi ở مكان السكن
38 1		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>			
39 2		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>			
40 3		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>			
41 4		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>			
42 5		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>			

**Eltern des Antragstellers** | Applicant's parents | Родители заявителя  
 | Bố, Mẹ của người đặt đơn | والدي مقدم الطلب

43		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>			
44		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>			

**Miteingereiste/Miteinreisende Familienangehörige**

Accompanying persons/members of entrant's family | Другие члены семьи, въехавшие в страну  
 Thân nhân trong gia đình đi cùng/sẽ sang sau | أفراد العائلة الذين دخلوا البلاد مع مقدم الطلب/الذين جاؤوا لاحقاً

45	<p><b>Folgende Familienangehörige</b>                  The following family members                  Следующие чл. семьи                  Những thân nhân sau đây trong gia đình                  هؤلاء الأفراد</p>	<input type="checkbox"/> <b>sind mit eingereist:</b> have entered the country along with the applicant въехали со мной: Đã đi cùng دخلوا البلاد مع مقدم الطلب	<input type="checkbox"/> <b>wollen nachkommen:</b> want to join the applicant later въедут позднее: sẽ sang sau يريدون المجيء لاحقاً	<input type="checkbox"/> <b>Ehegatte</b> spouse сунпуг/а Vợ/Chồng الزوج
----	---	---	--	---

46	<p><b>Kinder</b>   Children   Дети   Các con   الأطفال                  Name(n), Nr(n).   Name(s), no(s).   Имя/имена, №   Tên, số   الاسم (الاسماء), رقم (أرقام)</p>
----	---

47	<p><b>Sonstige:</b>                  Other                  Прочие:                  Các trường hợp khác                  بيانات إضافية</p> <p>Name(n), Vorname(n), Verwandtschaftsverhältnis                  Name(s), first name(s), relationship   Фамилия/и, имя отчество, степень родства                  Họ, Tên, Quan hệ họ hàng   شهرة(ات) اسم (أسماء) الأفراد العائلة والقرابة العائلة</p>
----	--

Mне было разъяснено, что:

- согласно § 54 абз.2 № 8 Закона о пребывании иностранных граждан в ФРГ я могу быть выслан/а из страны, если в рамках административных процедур, осуществляемых органами внутренних дел государств Шенгенской зоны в ФРГ или за её пределами
  - a) представленные мною сведения для получения разрешения на временное пребывание в ФРГ, Шенгенской визы, транзитной визы авиапассажира, документа, заменяющего паспорт, освобождения от обязанности предъявления паспорта или приостановки процедуры высылки из ФРГ окажутся неполными или неверными или
  - b) вопреки действующей правовой обязанности я не буду оказывать содействия компетентным органам в осуществлении мер по исполнению указанного закона или Конвенции о применении Шенгенского соглашения при условии, что меня заведомо предупредили о возможных правовых последствиях таких действий,
- я, будучи обладателем/обладательницей разрешения на временное пребывание в стране согласно главе 2 разделу 3 или 4 Закона о пребывании иностранных граждан в ФРГ, обязан/а в течение двух недель известить компетентный орган по делам иностранцев о преждевременном прекращении обучения или трудовой деятельности в ФРГ, являющихся основанием для предоставления мне разрешения на пребывание в стране (§ 82 абз. 6 Закона о пребывании иностранных граждан в ФРГ).
- в соответствии с п. 2 абз. 2 § 95 Закона (Aufenthaltsgesetz) лица, сообщающие или использующие неверные или неполные сведения в целях получения ими самими или другими лицами статуса пребывания на территории ФРГ или права на отсрочку высылки из страны, или в намерении избежать прекращения действия или последующего ограничения действия статуса пребывания в стране или приостановки процедуры выдворения из страны, или намеренного использования полученного таким путем документа в целях обмана при применении права караются лишением свободы сроком до трех лет или наложением денежного штрафа. Заинтересованность в выдворении иностранца приобретает важное значение в случае нарушений им правовых норм, к числу которых относится, в частности, указание неполных или неверных данных в вышеуказанных случаях (п. 9 абз. 2 § 54: Закона (Aufenthaltsgesetz)). Присвоенный статус пребывания в стране может быть аннулирован.
- Я обязан/а немедленно заявлять о моих интересах и благоприятных для меня обстоятельствах, если они не очевидны или не известны, с указанием поддающихся проверке обстоятельств, а также немедленно предоставлять необходимые подтверждения моего персонального положения, прочие необходимые справки, разрешения и иные необходимые подтверждающие документы. Заявления об обстоятельствах или документы, предоставляемые по истечении установленного Ведомством по делам иностранцев срока, могут быть не приняты во внимание.
- За рассмотрение настоящего заявления взимается сбор, причем в случае отказа заявителя от заявления или отказа по существу заявления сумма оплаченного сбора не возмещается.

**Tôi đã được chỉ dẫn rằng**

- có thể tôi sẽ bị trục xuất theo điều 54 khoản 2 số 8 luật lưu trú nếu như trong một vụ xét duyệt hành chính do các cơ quan chính quyền của một trong các nước thuộc khối Schengen tiến hành ở trong và ngoài nước, tôi đã
  - a) khai sai hoặc không đầy đủ để được cấp một giấy phép lưu trú ở Đức, một thị thực Schengen, một thị thực quá cảnh sân bay, một giấy thông hành, giấy cho phép được ngoại lệ miễn hộ chiếu hoặc không thực hiện trục xuất hoặc
  - b) mặc dù còn có nghĩa vụ pháp lý nhưng không thực hiện các biện pháp của các cơ quan chính quyền có thẩm quyền nhằm thực hiện luật này hoặc hiệp định thực hiện Schengen, mặc dù trước đó tôi đã được chỉ dẫn về những hậu quả pháp lý của những hành vi như thế.
- Nếu tôi là người có giấy phép tạm trú theo chương 2 đoạn 3 hoặc 4 luật lưu trú thì tôi có nghĩa vụ phải báo ngay cho Sở ngoại kiều chịu trách nhiệm biết thời hạn hai tuần kể từ khi biết việc đảo tạo hoặc làm việc là cơ sở để được giấy phép lưu trú đã bị kết thúc sớm (điều 82 khoản 6 luật lưu trú).
- Theo điều 95 đoạn 2 số 2 Luật lưu trú, người đó có thể bị phạt tù đến ba năm hoặc bị phạt tiền, nếu như người đó khai sai hoặc không đầy đủ hoặc sử dụng những lời khai sai đó để được cấp cho chính mình hay cho một người khác một tờ giấy phép lưu trú hay tạm trú hoặc nếu như người đó muốn ngăn chặn sự mất hiệu lực hoặc sự hạn chế tiếp theo của danh hiệu lưu trú hay giấy phép tạm trú hoặc nếu người đó sử dụng một chứng chỉ đã kiểm được bằng cách thức này để cố ý lừa đảo trong quan hệ pháp lý. Quyền lợi trục xuất người nước ngoài rất nghiêm trọng nếu như người đó vi phạm những quy định pháp luật. Khai sai hoặc không đầy đủ về việc nêu trên cũng là hành vi phạm pháp (theo điều 54 đoạn 2 số 9 Luật lưu trú). Một danh hiệu lưu trú đã được cấp rồi cũng có thể bị rút lại.
- Trong những điểm chưa rõ hoặc chưa biết tôi đã khai những điều có lợi cho mình thì sau khi xác minh lại, tôi phải sửa ngay và phải nộp ngay tất cả những giấy chứng nhận cần thiết về hoàn cảnh bản thân cho Sở ngoại kiều. Nếu đương sự nộp các loại giấy tờ sau thời gian ấn định của Sở ngoại kiều thì những giấy tờ đó không có giá trị để xét duyệt nữa.
- Đương sự phải chịu lệ phí cho việc xét duyệt đơn này, kể cả khi rút đơn hoặc đơn bị bác thì khoản lệ phí đã nộp sẽ không được hoàn lại.

تم تبهيي الى ما يلي:

- يُمكن طردني بموجب المادة 54، الفقرة 2، رقم 8 من قانون الإقامة، إذا طان قد تم إجراء معاملة إدارية في الداخل أو الخارج من قبل سلطات دولة من الدول الموقعة على اتفاقية شينجن في حالة:
  - أ- تقديمي معلومات خاطئة أو غير كاملة للحصول على نوع من الإقامة في ألمانيا أو على تأشيرة شينجن أو تأشيرة مرور (ترانسيت) في المطار أو على بديل جواز سفر أو السماح بالاستثناء من الحيازة الإلزامية لجواز سفر أو لإجراء الترحيل.
  - ب- عدم تعاوني مع السلطات المعنية في تنفيذ إجراءات تطبيق هذا القانون أو تنفيذ اتفاقية شينجن على الرغم من واجبي القانوني القائم ومن إعلامي مسبقا بالعواقب القانونية في مثل هذه الحالة.
- إذا كنت قد تم منح الإقامة في ألمانيا أو على تأشيرة شينجن أو تأشيرة مرور (ترانسيت) في المطار أو على بديل جواز سفر أو على بديل جواز سفر أو السماح بالاستثناء من الحيازة الإلزامية على الإقامة (المادة 95، الفقرة 2 من قانون الإقامة).
- استنادا إلى المادة 95 الفقرة 2 رقم 2 يعاقب بالسجن لمدة تصل إلى ثلاث سنوات أو بغرامة نقدية كل من يتقدم أو يستخدم بيانات غير صحيحة أو ناقصة بهدف الحصول لنفسه أو لغيره على مستند إقامة أو ترخيص إقامة مؤقت أو لتفادي البناء أو تقليص لاحق لمستند إقامة أو تصريح إقامة مؤقت أو يستخدم وظيفة صادرة بموجب ذلك لتضليل الإجراءات القانونية عن قصد. يكون للمصلحة في ترحيل وزنا كبيرا بالنسبة للأجنبي إذا الإحكام القانونية ومن بينها الأدلة ببيانات غير كاملة أو خاطئة حول القضية اعلاه (المادة 95 الفقرة 2 رقم 9 من قانون الإقامة) ويمكن عند ذلك سحب نوع الإقامة الممنوح سابقا.
- يجب على النسبة لتضليلي وفي ضوء الظروف المناسبة لي، طالما لم تكن مكشوفة أو معروفة، مع ذكر الظروف القابلة للفحص أو التدقيق أو اعرض هذه الامور وان أبرز البراهين والادلة الضرورية حول ظروفي الشخصية والافادات الأخرى واوراق السماح وغيرها من البراهين الضرورية. وبعد فوات الفترة الزمنية التي تحددها سلطات الاجانب فان كافة الظروف التي ساعرضها بالنسبة لحالتي الخاصة وكافة الاوراق التي سايزورها سيتم ايمانها وعض النظر عنها
- سيجري مطالبتني بدفع رسوم لمعالجة طلبتي اعلاه، وهذه الرسوم لم يتم اعادتها الي مقدم الطلب عند سحب الطلب او عند رفض معالجة الطلب من طرف الدائرة.

**86 Ich beantrage die Erteilung der Aufenthaltserlaubnis für**

I herewith apply for a residence permit for  
 Ходатайствую о выдаче разрешения на пребывание  
 Tôi làm đơn xin cấp giấy phép lưu trú cho  
 أقدم طلب منحي اذن الإقامة لفترة

Zeitraum | Period | на период  
 | Khoảng thời gian | الفترة الزمنية

**87 Ich versichere, vorstehende Angaben nach bestem Wissen und Gewissen und vollständig gemacht zu haben.**

I declare that the particulars I gave above are to the best of my knowledge and complete.  
 Настоящим подтверждаю правильность и полноту предоставленных мной сведений.  
 Tôi xin cam đoan tất cả những lời khai trên đây hoàn toàn đúng sự thực.  
 أنا أؤكد بأن أدليت بالبيانات اعلاه بحفاة وبصورة كاملة

Ich bestätige, dass Ich die Hinweise bzw. die Belehrung zum Datenschutz gemäß **Datenschutzgrundverordnung (DSGVO)** zur Kenntnis genommen habe.

I confirm that I have noted the information and/or instructions on data protection pursuant to the General Data Protection Regulation (GDPR).  
 Настоящим подтверждаю, что мною приняты к сведению вышеприведённая информация, а также разъяснения о защите данных согласно требованиям Общего регламента о защите персональных данных (DSGVO).

Tôi xác nhận rằng tôi có biết những hướng dẫn cũng như là chỉ dẫn về bảo vệ dữ liệu theo Quy chế cơ bản về bảo vệ dữ liệu (DSGVO).

أصادق على أنني قرأت تعليمات حماية البيانات وملاحظاتها على أساس قانون حماية البيانات وأحفظت علما بذلك

88 Ort, Datum  
 Place, date | Место, дата  
 Làm tại, ngày | المكان, التاريخ

Eigenhändige Unterschrift (bei Kindern unter 18 Jahren: Gesetzlicher Vertreter)  
 Personally signed by me (To be signed by the statutory representative for children under the age of 18)  
 собственноручная подпись заявителя/лицы (дети до 18 лет: законного представителя)  
 Chữ kí của đích thân đương sự (Trẻ em dưới 18 tuổi do người đại diện hợp pháp kí thay)  
 التوقيع الشخصي (بالنسبة للأطفال دون 18 سنة، توقيع ولي الأمر)

**Lichtbild**

grundsätzlich biometrietauglich!  
 min. 35 x 45 mm

Photograph | must be biometric-capable; min. 35 x 45 mm

Фото | обязательно пригодное для биометрии | мин. 35 x 45 mm

Ảnh | phải có tính sinh trắc  
 min. 35 x 45 mm

صورة شمسية حديثة صالحة للاستدلال  
 البيولوجي لتحديد الهوية بقياس  
 على الأقل 35 x 45 مم